

훈례와 의복문화

세종학당
한국문화 이야기

혼례와 의복문화

한국어	05
English	25
中文	45
Tiếng Việt	65
русский	85



혼례와 의복문화





세종학당 한국문화 이야기
King Sejong
Institute

세종학당 한국문화 이야기

혼례와 의복문화



한국의 혼례 이야기

- 한국인의 일생 7
- 우리 결혼해요! 8
- 혼례의 의미 9
- 혼례의 절차 10
- 함, 신부 집에 보내는 선물 11
- 혼서와 사주 12
- 혼례복 13
- 다양한 혼례 모습 15
- 열두 띠 이야기 16

한국의 의복문화 이야기

- 장식과 실용을 함께, 주머니 18
- 복을 담아서 복주머니 19
- 아름다운 장신구, 노리개 20
- 노리개에 담긴 뜻 21
- 함께 이야기해요. 멋진 장신구! 22

한국의 혼례 이야기

한국인의 일생



혼인은 두 사람이 만나 새로운 가정을 이루는 일이에요.
한국 사람들은 혼인을 인륜지대사(人倫之大事)라고 하여 아주 중요하게 생각해요.



우리 결혼해요!

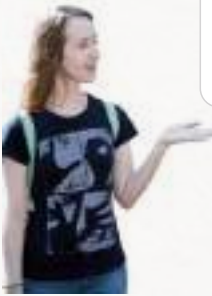


말리나 (25)
미국에서 왔어요.



모하마드 (25)
사우디아라비아에서 왔어요.

말리나 씨와 모하마드 씨는 한국에서 만났어요.
같은 학교에서 한국어를 공부했어요.
서로 사랑해서 결혼을 해요.



모하마드 씨,
우리 한국에서 만났어요.
한국식으로 결혼할까요?



좋은 생각이에요.
그럼 한국식은 어떤지 함께
알아봐요!

우리도 말리나, 모하마드 씨와 같이 한국의
결혼에 대해 함께 알아봐요!



한국인에게 혼인은 어떤 의미예요?

혼인의 전통적 의미

남성과 여성이 하나가 되어,
위로는 조상을 섬겨 제사의 주인이 되고,
아래로는 자손을 후세에 이어
대가 끊이지 않게 하는 것이다.



어려워요. 무슨 뜻이에요?

결혼이 남자와 여자 두 사람의 결합일 뿐 아니라 한 집안을 계속 이어가게 하는 중요한 일이라고 생각했어요.

아, 그렇구나!

드라마에서 서로 사랑하는 사람들이 부모님의 반대 때문에 결혼하지 못하는 경우도 있더라고요.



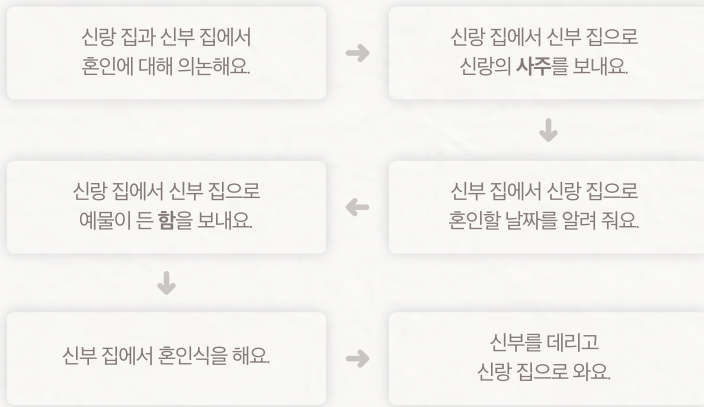
결혼이 집안과 집안의 결합이라고 생각하는 사람이 많아서 그런가 봐요. 그래서 한국에서는 부모님의 생각도 중요한 것 같아요.





혼례는 어떻게 진행돼요?

• 전통 혼례



• 현대 혼례

신랑 집과 신부 집에서 혼인에 대해 먼저 의논해요.
 그리고 신랑의 사주를 신부 집에 보내고,
 신부 집에서 혼인 날짜를 정해요. 옛날 방식과 비슷해요.
 하지만 결혼식은 예식장에서 해요. 또 결혼식 후에
 신랑과 신부가 두 사람만의 집으로 가요.
 옛날과 조금 달라졌지요?



한국 전통 혼례의 모습이 아닌 것은?



함, 신부 집에 보내는 선물

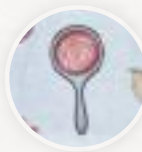
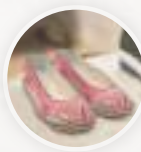
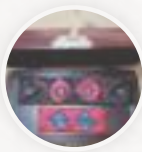
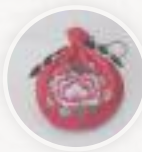
• 함이 뭐예요?

함은 신부에게 주는 선물이 들어 있는 상자예요.
 귀한 딸을 데려오게 되어 고맙다는
 신랑 집안의 마음이 담겨 있어요.



흰 종이를 깔고, 다섯 색깔의 주머니를 넣어요.
 그리고 신부에게 주는 예물을 넣어요.
 금반지, 거울, 한복 등의 선물과 결혼하자는 편지를 넣어요.
 신부는 이 물건들을 평생 간직해요.

함에 들어가는 것이 아닌 것은?





혼서와 사주

• 혼인을 약속하는 편지 - 혼서

신부 집에 보내는 혼인 편지예요. '부족한 아들에게 소중한 딸을 주셔서 감사합니다. 이 선물을 받아 주세요.'라고 써 있어요.



• 사주



0	甲		
0	子		
后	五		0
人	月	0	0
0	五	0	0
0	日		長
0	子		男
拜	時		
上	生		

신랑의 생년, 월, 일, 시간을 적은 종이에요.
 신부 집에서는 신랑의 사주를 받아서 두 사람이 행복하게 살지 점쳐 보고, 혼인 날짜를 정해요.

혼례 때 무슨 옷을 입어요?

• 전통 혼례복

신랑은 깃이 둥근 푸른 옷을 입고, 큰 허리띠를 매요. 머리에는 검은 모자를 써요.
그리고 검은 신발을 신어요.

신부는 소매가 긴 붉은색 옷을 입어요. 머리에는 비녀를 꽂고, 땡기를 매고 족두리를 써요.
그리고 아름다운 꽃신을 신어요.



신랑 옷은 조선시대 높은 관리의 옷이에요.
그리고 신부 옷은 공주의 옷이에요.
보통 사람들도 혼례 때 한 번은 이런 멋진 옷을 입었어요.



신부는 볼과 이마에 **연지곤지**를 찍어요.
연지곤지의 붉은색은 나쁜 기운을 막아줘요.



현대식 혼례복

• 현대식 혼례복

신랑은 주로 검은색이나 흰색 양복을 입어요.
 신부는 새하얀 드레스를 입고,
 머리에는 면사포를 써요.
 요즘 결혼식의 모습은 서양식과 비슷해요.

예식 후에 신랑과 신부는 옷을 갈아입고
 손님들에게 인사를 해요. 그리고 나서
 둘만의 여행을 떠나요.



전통 혼례에서 신랑에게 필요한 것이 아닌 것은?



여러분 나라의 혼례식 모습은 어때요?

전통 혼례의 모습



현대 혼례의 모습





열두 띠 이야기



어떤 동물들이 사이가 좋아요?



89년 뱀띠예요. 모하마드 씨는요

말리나 씨는 무슨 띠예요?




저는 85년 소띠예요.
와! 우리는 궁합도 안 본다는
네 살 차이네요.
우리 천생연분이예요!

여러분 나라에도 띠(zodiac)가 있어요?

어떤 동물들이
있어요?

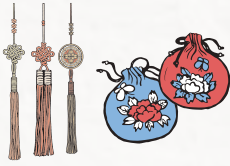


여러분은 무슨
띠예요?



한국의 의복문화 이야기

주머니와 노리개



장식과 실용을 함께, 주머니



귀주머니



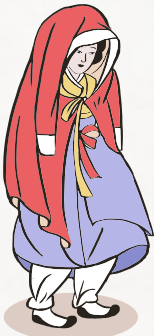
두루주머니

• 왜 주머니를 가지고 다녔어요?

한복에는 주머니가 없어요. 그래서 사람들은 주머니를 따로 만들어서 그 안에 물건을 넣어서 가지고 다녔어요.

남자 옷은 소매가 넓어서 작은 물건은 소매에 넣고 다녔어요.

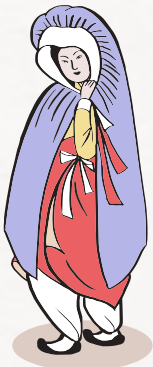
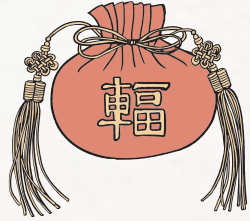
남자들은 대개 주머니를 들지 않았어요. 요즘하고 비슷하지요?

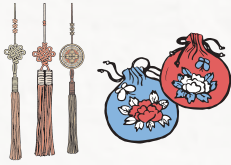


복을 담아서 복주머니

- 복주머니는 '복을 담은 주머니'라는 뜻이에요.

새해에는 주머니를 만들어서 주변 사람에게 선물 했어요. 주머니에는 빨간 종이에 팥알을 싸서 넣어 줬어요. 한국은 농사가 중요했어요. 그래서 사람들은 곡식에서 좋은 기운이 나온다고 생각했어요. 특히 팥의 붉은색은 나쁜 기운을 막아 준다고 믿었습니다.





아름다운 장신구, 노리개



한복은 참 아름다워요.
노리개를 달면 더 예뻐요.



노리개는 '신기하고 보기 좋은 물건',
'사랑하여 가까이 두고 즐기는 물건'이에요.
여성의 저고리 아래에 달아요.



노리개에 담긴 뜻

노리개에는 나쁜 기운을 물리치고 좋은 일이 오기를 바라는 마음과 건강하게 오래 살기를 바라는 마음이 담겨 있어요.

· 장식물의 형태



박쥐



거북



매미



석류



포도



안경집

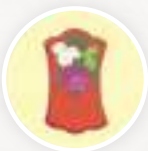


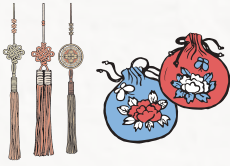
장도



항갑

노리개 장식 모양이 아닌 것은?





함께 이야기해요. 멋진 장신구!



여성용 등 장신구
(투르크멘)



남성용 조개 목걸이
(인도네시아)



혼례용 신부 모자
(모로코)



남성용 앞가리개 (카메룬)



남성용 반지 (중앙아시아)

© World Jewellery Museum

여러분 나라에도 한국의 노리개와 같은 장신구가 있어요?



어떻게 생겼어요?
무슨 의미가
담겨 있나요?

무엇으로 만들어요?
언제 사용해요?

• 연구진

- 연구책임자 - 이동은 (국민대학교 국어국문학과)
- 공동연구원 - 이승연 (고려대학교 언어정보연구소)
김희선 (국민대학교 교양대학)
- 연구보조원 - 임주영 (국민대학교 국제교육원)

• 도움을 주신 분들

- 국립민속박물관 www.nfm.go.kr
- 국민대학교 명원민속관
- 동림매듭박물관 www.shimyoungmi.com
- 공연의상스타일링 꿈인
- 세계장신구박물관 www.wjmuseum.com
- 매듭 - 박진영 (동림매듭박물관)
- 사진 - 송영철 (MONOTONE STUDIO)
- 영상 - 고태욱 (국민대학교 예술대학)
- 의상 - 배미경 (공연의상 스타일링 꿈인)
- 일러스트 - 차승민 (project 詩路)

• 출연

- 신부 - 말리나 페어차일드 (Marlina Fairchild)
- 신랑 - 모하마드 알감디 (Mohammed Algamdi)

• 재구성

- 최영민 (세종학당재단 문화사업부 부장)
- 황수빈 (세종학당재단 문화사업부 주임)

세종학당 한국문화 이야기

- 발행인 - 강현화
- 발행처 - 세종학당재단
서울시 서초구 반포대로 22 서초평화빌딩 11, 12층
www.ksif.or.kr
- 발행일 - 2020년 8월



Wedding and Dress culture



Wedding and Dress culture



Story of a Korean wedding

- A Korean life-cycle 27
- Let's get married! 28
- The meaning of marriage 29
- The marriage process 30
- Haam, a gift for the bride 31
- Honseo and saju 32
- Wedding wardrobes 34
- The forms of weddings 35
- The story of 12 tti 36

Story of a Korean dress

- Pretty and handy - jumeon 38
- Bok-jumeoni, a pouch of good luck 39
- Norigae, a beautiful ornament 40
- The meaning of norigae 41
- Let's talk about ornaments 42

Story of a Korean wedding

A Korean life-cycle



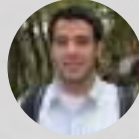
A wedding is when two people are joined together as a family.
Koreans have always considered weddings to be one of the most important events in life.



Let's get married!



Mallina (25)
I'm from the United States.



Mohamad (25)
I'm from Saudi Arabia.

Mallina and Mohamad met in Korea through a language program in the same school. They fell in love and want to get married.



Let's learn about Korean weddings with Mallina and Mohamad.



What is marriage to Koreans?

The traditional meaning of marriage

A man and a woman unite, in order to host a jesa (ancestral ritual) for their ancestors and to have an heir to carry on the family line.



Wow, that sounds difficult.
What does it mean?

It means that Koreans thought that marriage is not only between the young couple, but is a family matter.

Now I understand!

I saw in a drama that a young couple couldn't marry because parents were against their match.

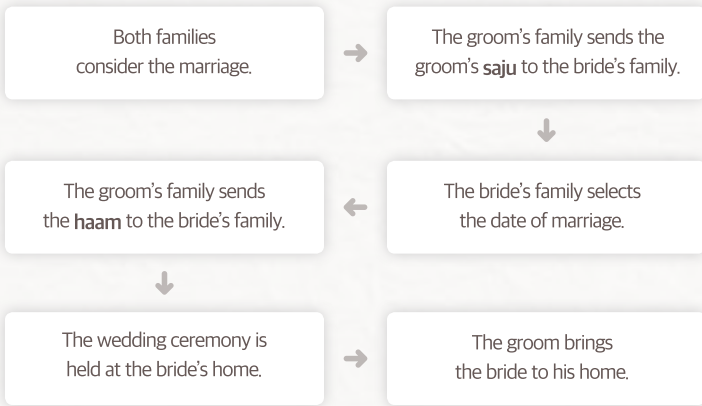


I guess this is because many people see marriage as a family affair. In Korea, parents' opinions matter a lot.



How does a marriage proceed?

• Traditional wedding



• Modern wedding

Both families consider the marriage. The groom's family sends the groom's saju to the bride's family. The bride's family selects the date of marriage. This part is the same as before. However, the modern wedding takes place at a wedding hall, and afterwards, the newlyweds go to their own house. It is a little different from the past.



Which is not a traditional Korean wedding?



Haam, a gift for the bride

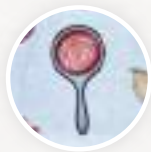
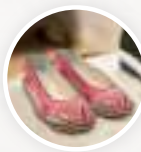
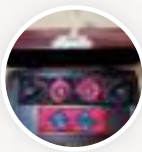
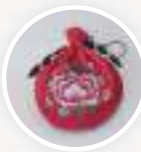
- What is haam?

Haam is a box which contains gifts for the bride. It shows the gratitude of the groom's family to the bride's family.



A white sheet of paper is placed on the bottom. Then, five pouches of different colors are placed inside, along with other gifts for the bride. These may include a wedding ring, a mirror, a dress, and a letter of proposal for marriage. The bride will cherish these for the rest of her life.

What does not go into the haam?





Honseo and saju

- **Honseo:** a letter of promise for the marriage

The honseo is a letter of promise for the marriage that the groom's family sends to the bride's family. It reads, "We thank you for offering us your precious daughter. Please receive this as gift."



- **Saju**



0	甲		0
0	子		0
后	五	0	0
人	月	0	0
0	五	0	長
0	日		男
0	子		
拜	時		
上	生		

The saju is a sheet of paper indicating the date and hour of the groom's birth. Using this, the bride's family may ask a fortuneteller to see whether the couple will live happily ever after.

What do they wear at the wedding?

- Traditional wedding clothes

The **groom** wears a blue gown with a round collar, a black hat, and a pair of black shoes.

The **bride** wears a red gown with long sleeves. She also wears a large hairpin and a red ribbon called daenggi. On the top of her head, she wears a crown called jokduri. She also wears beautiful shoes with flower patterns.



The groom's gown has its origins in the uniform worn by noble officers in the Joseon period, while the bride's gown reflects the frock worn by princesses. This gave ordinary people the chance to dress up like important people once in their lifetimes.



The bride wears red marks on her face. These are called **yeonjigonji**, and their red color is meant to protect her from bad spirits.



Modern wedding clothes

- Modern wedding clothes

The **groom** wears a black or white suit, and the **bride** wears a wedding dress and veil. This is a Western influence.

After the wedding, the bride and groom give thanks to their guests and go on their honeymoon.

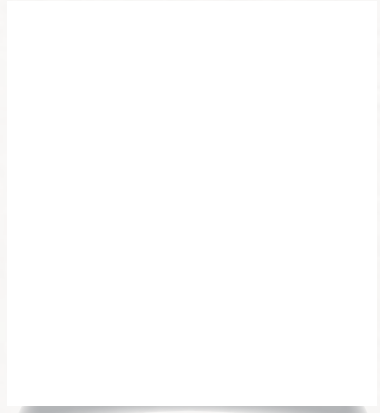


What does not belong to the groom?



What is a wedding like in your country?

Traditional wedding



Modern wedding

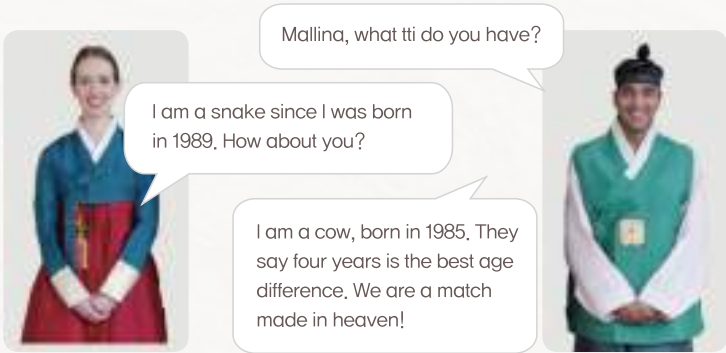




The story of 12 tti (zodiac signs)



Which animals are friendly with one another?




Do you have tti (zodiac) in your country?

What animals are included?

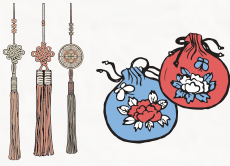


What tti do you have?

A collection of traditional Korean decorative accessories is displayed on a light grey surface. On the left is a large, light-colored tassel with a wooden bead at the top and a yellow rectangular ornament with Korean text. To its right are several smaller items: a blue and red tassel with a pink button, a pink button with a blue tassel, a red ring, a yellow flower-shaped ornament with white beads, and a pair of hairpins. The background is a light grey surface with a wooden texture on the right side.

Story of a Korean dress

Norigae and jumeoni



Pretty and handy - jumeoni



Gwi-jumeoni



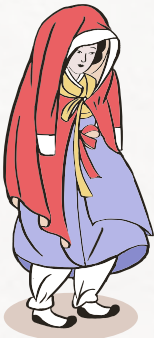
Duru-jumeoni

• How was the jumeoni used?

Typical Korean clothing did not have any pockets.

So women would carry their things in jumeoni, like a bag. Men would put small things inside their sleeves and did not carry jumeoni.

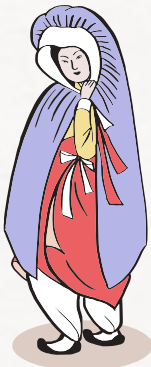
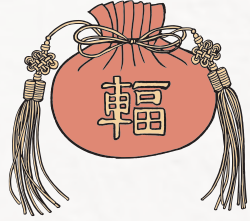
This is quite similar to people today.

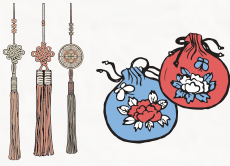


Bok-jumeoni, a pouch of good luck

- Bok-jumeoni means “a pouch of good luck.”

On New Year's Day, people made new jumeoni and gave them to others as a gift. Inside these pouches were red beans wrapped in red paper. Agriculture was important to the Koreans, and they believed that grains contained good energy. Red beans were thought to be especially powerful for keeping evil energy away.





Norigae, a beautiful ornament



I love Korean dress. It looks even prettier with a norigae.



Norigae means “a rare and beautiful object” or “something you are especially attached to.” It hangs from the vest in traditional Korean dress for women.



The meaning of norigae

Norigae signifies the wish to live a long and healthy life.
It contains the wish to drive away bad spirits and bring in luck.

• Shapes of norigae



Bat



Tortoise



Cicada



Pomegranate



Grapes



Eyeglass case



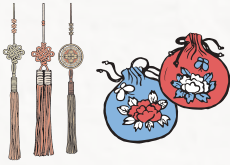
Knife case



Incense case

What is not used for norigae?





Let's talk about ornaments



An ornament for women (Turkmen)



A shell necklace for men (Indonesia)



A wedding headdress for women (Morocco)



A frontal ornament for men (Cameroon)



Rings for men (Central Asia)

© World Jewellery Museum

Do you have ornaments in your country that looks like norigae?



• **Research**

Research director - Lee, Dongeun (Department of Korean Language and Literature, Kookmin University)

Cooperative researcher - Lee, Seungyeon (College of Culture and Education, University of Seoul)
Kim Hee-sun (Kookmin University Liberal Arts University)

Research assistant - Lim, Jooyoung (Korean Language Education Center, Kookmin University)

• **Those who help us**

National Folk Museum www.nfm.go.kr

Myeongwon Folk Museum, Kookmin University

Donglim Knot Museum www.shimyoungmi.com

Performance Costume Styling Dreamer

World Jewelry Museum www.wjmmuseum.com

Knot - Jinyoung Park(Donglim Knot Museum)

Photo - Song, Yeongcheol (CEO of MONOTONE STUDIO)

Video - Taewook Go (Kookmin University College of Arts)

costume - Bae Mi-kyung (Performance Costume Styling Dreamer)

Illustration - Cha, Seungmin (CEO of Project Siro (詩路))

• **Appearance**

Wife - Marlina Fairchild

Husband - Mohammed Algamdi

• **Renewal**

Choi, Youngmin (Manager of the Cultural Affairs Department of the King Sejong Institute Foundation)

Hwang, Subin (Staff of the Cultural Affairs Department of the King Sejong Institute Foundation)

Korean cultural story of the King Sejong Institute Foundation

Issuer - Kang, Hyunhwa

Issued by - The King Sejong Institute Foundation

11F, Seocho Pyeonghwa Building, 22, Banpo-daero,

Seocho-gu, Seoul, Republic of Korea

www.ksif.or.kr

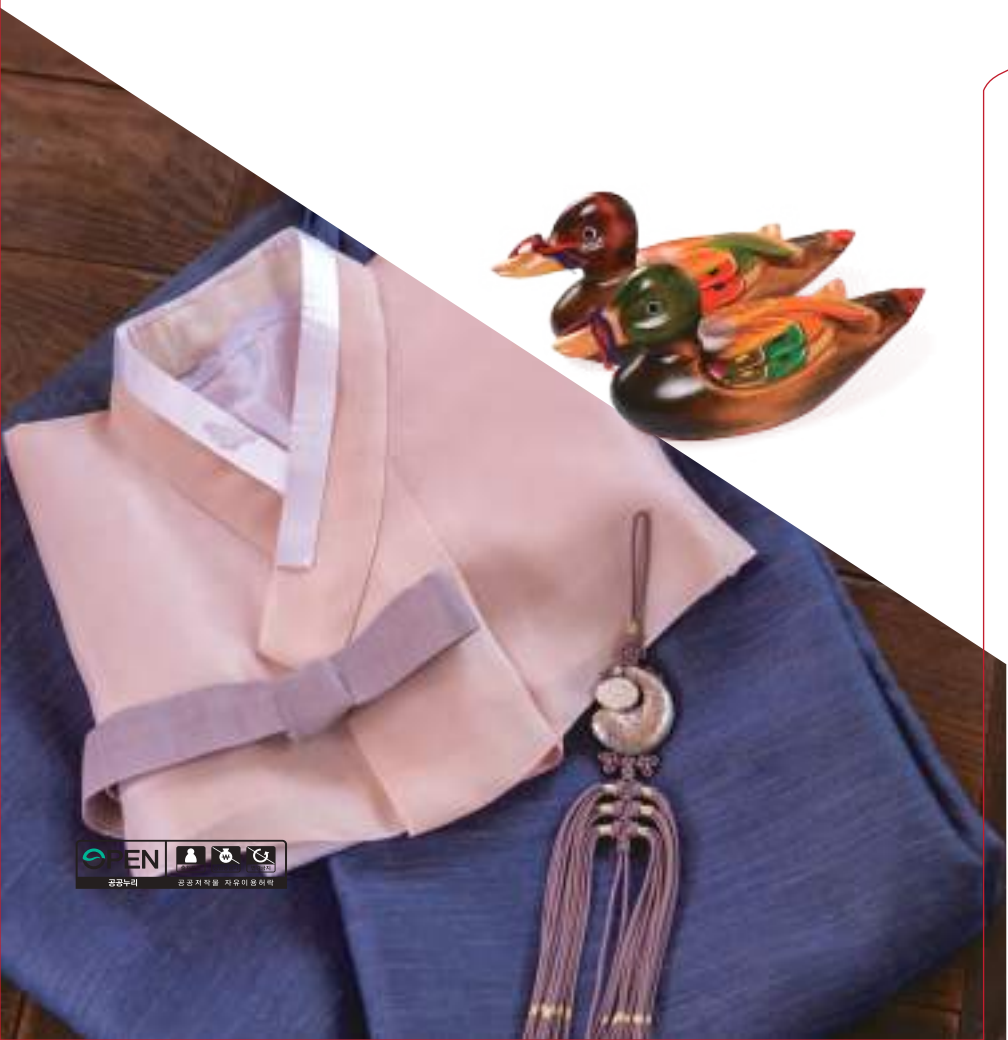
Date of issue - August 2020



세정학다
King Sejong
Institute

婚礼与 服饰文化

中文



婚礼与 服饰文化



韩国人的婚礼

- 韩国人的一生 47
- 我们结婚吧！ 48
- 婚礼的意义 49
- 婚礼流程 50
- 彩礼盒, 赠送给女方的礼物 51
- 婚书及生辰八字 52
- 婚礼服 54
- 各种各样的婚礼 55
- 十二生肖 56

韩国的服饰文化

- 兼顾装饰性与实用性的荷包 58
- 装有福气的福袋 59
- 精美的饰品, 佩饰 60
- 佩饰的象征意义 61
- 谈一谈精美的饰品 62

韩国人的婚礼

韩国人的一生



婚姻是指两个人结合在一起、组建一个新的家庭。
韩国人非常重视婚姻，认为婚姻是“人伦之大事”。



我们结婚吧！



来自美国的
玛丽娜 (25)



来自沙特阿拉伯的
穆罕马德 (25)

玛丽娜和穆罕马德是在韩国认识的，
他们在同一所语学堂学习韩语，
在学习中坠入爱河并打算共同走向婚姻的殿堂。



穆罕马德，
我们是在韩国认识的，我们
举办韩式婚礼，怎么样？

好主意！
那我们一起去了解一下
韩式婚礼吧！



让我们也跟着玛丽娜和穆罕马德一起去
了解一下韩式婚礼吧！



对韩国人来说，婚姻意味着什么？

婚姻的传统意义

一对男女结好，以合二姓之好，
上以事宗庙，下以继后世



太难了！是什么意思啊？

也就是说，结婚不仅仅是两个人单纯的结合，
更是关系到一个家族延续的重要事情。

啊！原来如此！

在电视剧中，我们常见到因父母的反对而
未能成婚的事例。



也许是因为很多人认为结婚是两个家庭的
结合，应该尊重父母的意见，所以才会出
现这样的结果。





如何进行婚礼？

· 传统婚礼流程



· 现代婚礼流程

男女双方家庭先商讨婚事，然后男方把新郎的生辰八字告知女方，女方据此定下良辰吉日。这些都与传统婚礼相似。但现在婚礼一般在礼堂举行，而且婚礼结束后新郎新娘回到自己的新房。这一点跟以前不太一样。



以下哪一项不属于韩国的传统婚礼？



彩礼盒, 赠送给女方的礼物

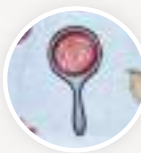
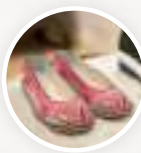
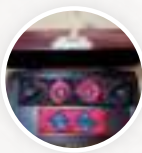
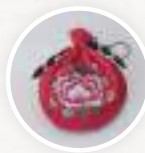
· 彩礼盒是什么？

彩礼盒是新郎送给新娘的盒子，主要装有各种礼品男方借此向女方父母表达感激之情。



在底层铺上白纸，在其上方放进五色袋以及送给新娘的礼品，主要有金戒指、镜子，新娘要穿的韩服以及求婚书等等。新娘将永远珍藏这些礼物，以此表示自己对丈夫的一片丹心。

以下礼品中不属于彩礼的是





婚书及生辰八字

· 缔结婚姻的文约-婚书

婚书是男方寄给女方的婚约书，主要内容有：“舍下小儿幸逢天姻，望笑纳彩礼。”



· 生辰八字



0	甲		
0	子		
后	五		
人	月	0	0
0	五	0	0
0	日	0	長
0	子		男
拜	時		
上	生		

写有新郎出生年月日期和时间的纸。

女方在收到新郎的生辰八字之后，据此推算两个人前途的吉凶，择定两人的良缘之日。

婚礼时穿什么衣服？

· 传统的婚礼服

新郎穿的是纱帽冠带，穿蓝色的圆领衣服，系上较宽的腰带，头戴黑色的纱帽，脚穿黑色的木靴。

新娘穿的是阔衣，穿红色的长袖衣服。头插簪子、系发髻，再戴花冠，穿上绣花鞋。



新郎的服装是朝鲜时代高级官员所穿的官服。
新娘的服装是过去公主所穿的礼服。
即使是一般的老百姓，在举行婚礼时也可以穿多彩漂亮的衣服。



新娘还在脸颊和额头上贴朱砂点儿，
因为朱砂点儿为红色，认为可以辟邪。



现代的婚礼服

· 现代的婚礼服

新郎一般穿黑色或白色的西服。

新娘一般穿白色的婚纱，头披面纱。

最近年轻人举行的婚礼与西式婚礼较为相似。

婚礼结束后，新郎和新娘换上衣服向客人致谢，然后去蜜月旅行。

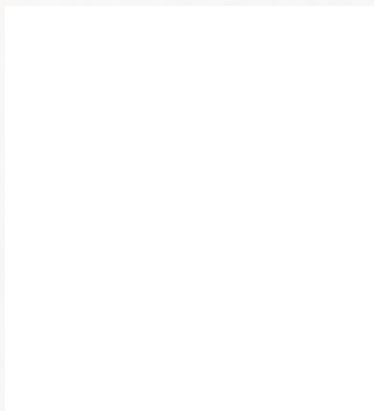


以下哪一项是在传统婚礼中新郎所不需要的



说说你们国家的婚礼形式。

传统婚礼



现代婚礼





十二生肖



哪些动物是好朋友呢？



我是89年的，属蛇。穆罕马德，你呢？

玛丽娜你属什么？




我是85年的，属牛。
我们两差4岁，
真是天生的一对啊！

你们国家也有生肖吗？

有哪些动物呢？



你属什么？



韩国的 服饰文化

佩饰和荷包



兼顾装饰性和实用性的荷包



角囊



荷包

· 为什么要带荷包呢？

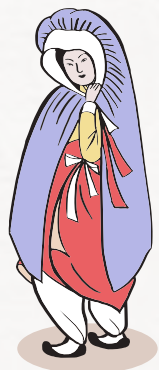
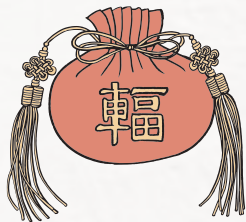
因为韩服没有口袋，一些必须随身携带的物品，只能贮放在这种袋里。所以人们另外制作了口袋，像手提包一样随身携带。男装的衣袖很宽，因此一些小物品可以放在衣袖中。男人一般不使用荷包。跟最近的情况差不多，对吧？

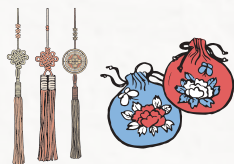


福气四溢的福袋

· 福袋是指“福气四溢的福袋”

一到新年，人们就做一些福袋，用红纸包好的红豆放进福袋里，然后把它送给亲戚朋友。过去在韩国，农事很重要。人们认为谷物可以带来好运，尤其是红豆。因为人们相信红色的红豆可以除恶辟邪。

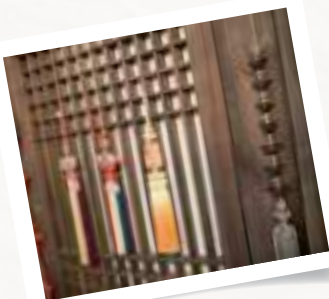




精美的首饰和佩饰



精美的韩服，
挂上佩饰后更加美丽动人。



佩饰是一种“造型独特而精美”、
“且爱且珍惜”的饰品，因而把它珍藏在身边。一般挂在韩服上衣的下端。



佩饰的象征意义

韩国人认为具有许多象征意义的佩饰可以辟邪、给人带来好运。佩饰还蕴含着健康长寿的心愿。

· 佩饰的种类



蝙蝠



乌龟



蝉



石榴



葡萄



眼镜盒

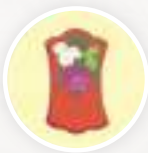


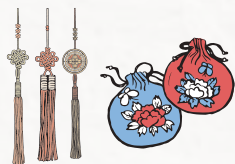
妆刀



香匣

以下哪一项不属于佩饰的种类？





来一起看一下这些精美的饰品吧！



女性使用的发饰
(土耳其)



男性使用的贝壳项链
(印尼)



婚礼时新娘戴的帽子
(摩洛哥)



男性使用的前屏(喀麦隆)



男性使用的戒指(中亚地区)

© World Jewellery Museum

在你们国家也有像韩国佩饰这样的饰品吗？

是什么样子的？
象征着什么？

是用什么做的？
什么时候使用？

• 研究

研究负责人 - 李东恩 (国民大学国语国文学系)
共同研究员 - 李承延 (首尔市立大学教养教育部)
 金喜善 (国民大学文理大学)
研究辅助员 - 林周英 (国民大学韩国语教育中心)

• 给予帮助的人

国家民俗博物馆 www.nfm.go.kr
国民大学茗园民俗馆
东林结博物馆 www.shimyoungmi.com
表演服装造型
界珠宝博物馆 www.wjmuseum.com
结 - 镇阳公园(东林结博物馆)
照片 - 宋英哲(MONOTONE STUDIO代表)
视频 - 大锅(国民大学艺术学院)
服装 - 裴美京(表演服装造型)
插图 - 车承民(项目诗路代表)

• 演出

妻子 - Marlina Fairchild
丈夫 - Mohammed Algamdi

• 重组

崔永敏 (世宗学堂财团 文化事业部 部长)
黄秀彬 (世宗学堂财团 文化事业部 首席)

世宗学堂韩国文化故事

发行人 - 康花花
发行处 - 世宗学堂财团
 尔市瑞草区半坡大路22号瑞草和平大厦11楼和12楼
 www.ksif.or.kr
发行日 - 2020年 8月



Văn hóa hôn lễ và trang phục



Văn hóa hôn lễ và trang phục



Câu chuyện hôn lễ Hàn Quốc

- Cuộc sống của người Hàn Quốc 67
- Chúng tôi kết hôn! 68
- Ý nghĩa của hôn lễ 69
- Trình tự lễ cưới 70
- Hòm sính lễ gửi nhà gái 71
- Hôn thư và tứ trụ 72
- Trang phục cưới 74
- Các hình ảnh của lễ cưới 75
- Câu chuyện 12 con giáp 76

Câu chuyện văn hóa trang phục Hàn Quốc

- Túi, vật trang trí và sử dụng thực tế 78
- Túi may mắn Bokjumeoni 79
- Norigae, đồ trang sức tuyệt đẹp! 80
- Ý nghĩa của Norigae 81
- Cùng trò chuyện về đồ trang sức đẹp! 82

Câu chuyện hôn lễ Hàn Quốc

Cuộc sống của người Hàn Quốc



Hôn nhân là việc hai người gặp nhau và xây dựng gia đình mới. Người Hàn Quốc nghĩ hôn nhân là việc đại sự nhất đời của mỗi người nên được coi là việc rất quan trọng.



Chúng tôi kết hôn!



Marlina (25 tuổi)
đến từ Mỹ.



Mohammed (29 tuổi)
đến từ Ả Rập Xê Út.

**Marlina và Mohammad đã gặp nhau ở Hàn Quốc.
Hai người học tiếng Hàn ở cùng một trường.
Hai người yêu nhau và quyết định kết hôn.**



Anh Mohammad,
chúng ta đã gặp ở Hàn Quốc.
Anh thấy thế nào nếu chúng ta
tổ chức lễ cưới theo phong tục
Hàn Quốc?



Ý kiến của em rất hay.
Nếu vậy, anh và em cùng
tìm hiểu phong tục cưới hỏi
của Hàn Quốc nhé!

**Xin mời các bạn cùng với Marlina,
Mohammad tìm hiểu về hôn lễ Hàn Quốc!**



Hôn nhân có ý nghĩa gì với người Hàn Quốc?

Ý nghĩa truyền thống của hôn nhân

Nam và nữ trở thành một và cũng trở thành người thực hiện công việc thờ cúng tổ tiên và đẻ con để nối dài thế hệ.



Khó hiểu quá! Thế có nghĩa là gì?

Người Hàn Quốc coi hôn nhân là việc trọng đại. Hôn nhân không chỉ là sự kết hợp của nam và nữ mà còn là sự nối dài thế hệ cho dòng họ

À, em hiểu rồi!

Trong phim ảnh, em thấy có nhiều cặp đôi rất yêu nhau nhưng không thể kết hôn do bố mẹ phản đối.



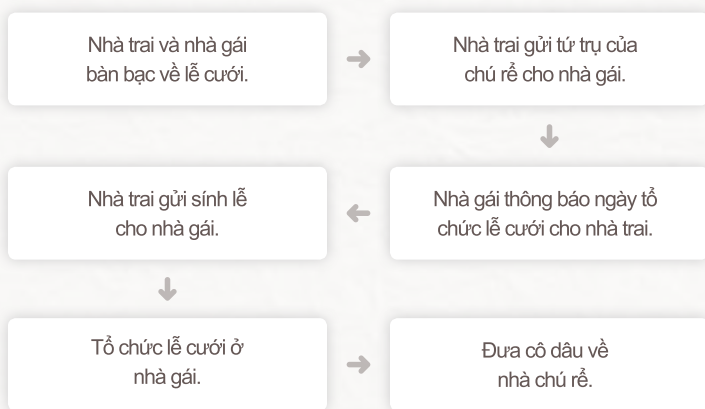
hắc đó là do nhiều người nghĩ rằng hôn nhân là sự kết hợp hai gia đình. Vì vậy, ở Hàn Quốc, suy nghĩ của bố mẹ về việc hôn nhân cũng rất quan trọng.





Một lễ cưới được diễn ra như thế nào?

• Lễ cưới truyền thống



• Lễ cưới hiện đại

Nhà trai và nhà gái bàn bạc về lễ cưới. Nhà trai gửi tứ trụ của chú rể cho nhà gái rồi nhà gái quyết định ngày tổ chức lễ cưới. Trình tự được thực hiện tương tự như phong tục cưới hỏi truyền thống. Nhưng lễ cưới được tổ chức ở hội trường cưới và sau lễ cưới, cô dâu và chú rể về nhà của riêng hai người. Lễ cưới hiện đại hơi khác lễ cưới truyền thống một chút phải không?



Hình ảnh nào không phải là hình ảnh của lễ cưới truyền thống Hàn Quốc?



Hòm sính lễ gửi nhà gái

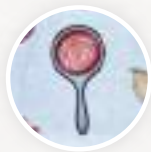
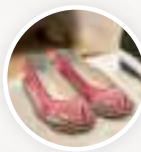
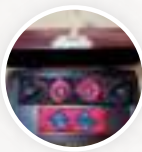
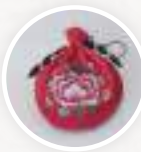
• Hòm sính lễ là gì?

Hòm sính lễ là hòm đựng quà tặng mà nhà trai gửi cho cô dâu. Sính lễ là sự gửi gắm lòng biết ơn của nhà trai vì nhà gái đã cho phép họ đưa con gái yêu quý về làm dâu.



Trải giấy trắng và đặt năm túi có năm màu.
Đặt lễ vật tặng cô dâu. Đặt quà tặng là nhẫn vàng, gương, trang phục truyền thống Hanbok và hôn thư.
Cô dâu sẽ giữ gìn hôn thư và sính lễ suốt đời.

Vật không được đặt vào hòm sính lễ là gì?





Hôn thư và tứ trụ

• Hôn thư – lá thư hứa hẹn kết hôn

Hôn thư là lá thư hứa hẹn kết hôn được nhà trai gửi cho nhà gái. Lá thư có nội dung là ‘Cảm ơn ông bà đã cho phép con trai còn nhiều thiếu sót của chúng tôi được lấy con gái yêu quý của ông bà làm vợ. Xin ông bà hãy nhận lễ vật này.’



• Tứ trụ



0	甲		
0	子		
后	五		0
人	月	0	0
0	五	0	0
0	日	0	長
0	子		男
拜	時		
上	生		

Tứ trụ là tờ giấy ghi giờ, ngày, tháng, năm sinh của chú rể. Sau khi nhận tứ trụ của chú rể, nhà gái đi xem bói để xem liệu cô dâu và chú rể có sống hạnh phúc không rồi quyết định ngày tổ chức lễ cưới.

Người Hàn Quốc mặc trang phục gì trong lễ cưới?

• Trang phục cưới truyền thống

Chú rể mặc áo màu xanh cổ tròn và đeo thắt lưng lớn. Chú rể đội mũ đen và đi giày đen. Cô dâu mặc áo đồ dài tay.

Cô dâu cài trâm, gắn Daenggi và đội vương miện Jokduri và đi giày hoa tuyệt đẹp.



Trang phục cưới của nam là trang phục của quan chức cao cấp trong thời đại Joseon. Trang phục cưới của nữ là lễ phục của công chúa. Người bình thường cũng có thể mặc những trang phục đẹp như thế này một lần vào ngày cưới của mình.



Chấm đỏ được dán lên má và trán cô dâu. Màu đỏ của chấm đỏ có ý nghĩa ngăn ngừa xui xẻo.



Trang phục cưới hiện đại

• Trang phục cưới hiện đại

Chú rể thường mặc một bộ âu phục màu đen hoặc trắng. **Cô dâu** mặc váy trắng và đội mạng che mặt. Lễ cưới hiện đại gần giống với lễ cưới theo phong cách phương Tây.

Sau buổi lễ, chú rể và cô dâu thay quần áo để tiếp khách. Sau đó, hai người cùng nhau đi du lịch.

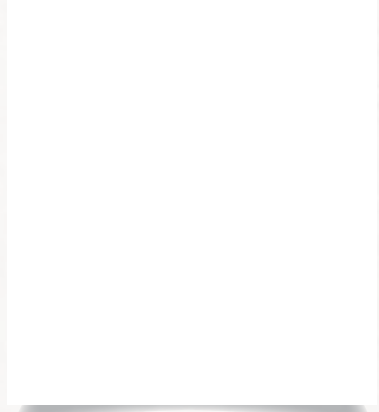


Vật không cần thiết cho chú rể trong lễ cưới truyền thống?



Hình ảnh lễ cưới truyền thống tại đất nước của các bạn thế nào?

Hình ảnh của lễ cưới truyền thống



Hình ảnh của lễ cưới hiện đại







Câu chuyện 12 con giáp



Những con vật nào có quan hệ tốt với nhau?





Martina tuổi con gì?

Em sinh năm 1989, tuổi con rắn.
Còn anh Mohammed, anh tuổi con gì?


Anh sinh năm 1985, tuổi con bò. Chúng ta hơn kém nhau 4 tuổi nên không cần phải xem cung hợp. Chúng ta đúng là có duyên trời định.

Ở đất nước của các bạn có quan niệm về con giáp không?

Ở đất nước của các bạn có những con giáp gì.

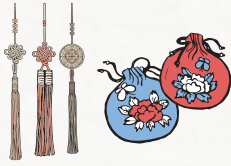


Các bạn tuổi con gì?



Câu chuyện văn hóa trang phục Hàn Quốc

Túi và Norigae



Túi, vật trang trí và sử dụng thực tế



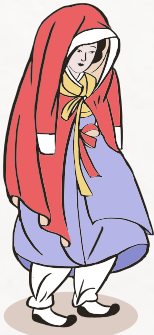
Túi vải hình tai



Túi vải tròn dây rút

• Tại sao phải mang túi theo người?

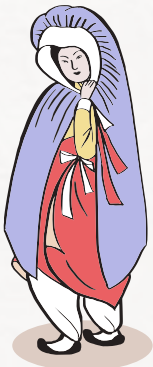
Trang phục truyền thống Hanbok không có túi. Do đó, người Hàn Quốc xưa đã làm túi riêng để đựng đồ vật và mang theo người. Tay áo của nam giới rộng nên có thể cho các đồ vật nhỏ vào ống tay áo. Do đó, nam giới thường không cầm túi theo người. Điều này cũng giống như việc nam giới ngày nay thường không mang theo túi xách phải không?

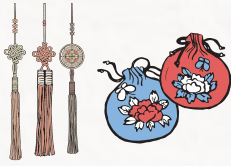


Túi may mắn Bokjumeoni

- Bokjumeoni có nghĩa là 'túi đựng phúc (may mắn)'

Vào dịp Tết năm mới, người xưa đã làm túi để tặng người xung quanh. Và gói hạt đậu đỏ vào giấy đỏ rồi cho vào trong túi vì ở Hàn Quốc, nông nghiệp rất được coi trọng. Do đó, người xưa đã cho rằng ngũ cốc mang lại may mắn. Đặc biệt, người xưa đã tin rằng màu đỏ của hạt đậu đỏ giúp xua đuổi điều xấu.

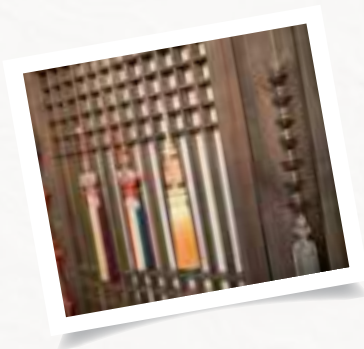




Norigae, đồ trang sức tuyệt đẹp



Hanbok thật đẹp. Nếu đeo thêm Norigae thì còn đẹp hơn nhiều.



Norigae là 'vật kỳ lạ và trông đẹp mắt', 'vật được yêu thích nên luôn đặt bên mình'. Norigae được đeo ở dưới áo Jeogori của Hanbok.



Ý nghĩa của Norigae

Norigae thể hiện ước mong xua đuổi điều xấu và ước mong những điều tốt đẹp sẽ đến, sống lâu và khỏe mạnh.

• Hình thái của vật trang trí



Con doi



Con rùa



Con ve sầu



Quả lựu



Quả nho



Hộp đựng kính



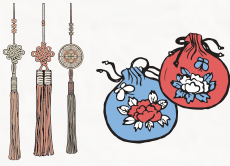
Dao phòng thân



Hộp đựng hương thơm

Cái gì không phải là hình được trang trí trên Norigae?





Cùng trò chuyện về đồ trang sức đẹp!



Trang sức phụ nữ (Turkmen)



Vòng cổ vỏ sò của nam giới (Indonesia)



Mũ của cô dâu trong ngày cưới (Ma rốc)



Dài che phía trước của nam giới (Cameroon)



Nhẫn nam giới (Trung Á)

© World Jewellery Museum

Ở đất nước của các bạn có đồ trang sức nào giống Norigae của Hàn Quốc không?



Đồ trang sức đó trông như thế nào, mang ý nghĩa gì,

được làm bằng gì và được sử dụng khi nào?

• **Nghiên cứu**

Chịu trách nhiệm nghiên cứu - Lee Dong Eun (Khoa Ngôn ngữ và Văn học Hàn Quốc, Đại học Kookmin)

Hợp tác nghiên cứu - Lee Seung Yeon (Viện nghiên cứu Thông tin và Ngôn ngữ, Đại học Korea)

Kim Hee Seon (Trường Giáo dục Đại cương, Đại học Kookmin)

Trợ lý nghiên cứu - Lim Ju Young (Viện Giáo dục Quốc tế, Đại học Kookmin)

• **Đơn vị và cá nhân giúp đỡ**

Bảo tàng Dân gian Quốc gia Hàn Quốc www.nfm.go.kr

Bảo tàng Dân gian Myeongwon thuộc Đại học Kookmin

Bảo tàng Nút thắt Nghệ thuật Donglim www.shimyoungmi.com

Công ty tạo kiểu trang phục biểu diễn KKumin

Bảo tàng Đồ trang sức Thế giới www.wjmuseum.com

Nghệ nhân thắt nút nghệ thuật Park Jin Young

(Bảo tàng Nút thắt Nghệ thuật Donglim)

Ảnh - Song Young Cheol (MONOTONE STUDIO)

Quay phim - Ko Tae Wook (Trường Nghệ thuật, Đại học Kookmin)

Trang phục - Bae Mee Gyeong (Công ty tạo kiểu trang phục biểu diễn KKumin)

Minh họa - Cha Seung Min (Dự án 詩路)

• **Diễn xuất**

Cô dâu Marlina Fairchild

Chủ rể Mohammed Algamdi

• **Tái thiết**

Choi Young Min (phó tổng quản lý, Phòng văn hóa, Quý học viện Sejong)

Hwang Su Bin (Sếp, Phòng văn hóa, Quý học viện Sejong)

Câu chuyện văn hóa Hàn Quốc của Học viện Sejong

Người phát hành - Kang Hyun Hwa

Đơn vị phát hành - Quý Học viện Sejong

11, 12F, Tòa nhà Hòa bình Seocho, 22 Banpo-daero,

Seocho-gu, Seoul

www.ksif.or.kr

Ngày phát hành - Tháng 8 năm 2020



세정학다
King Sejong
Institute

Свадебный обряд и наряды



русский

Свадебный обряд и наряды



История корейского свадебного торжества

• Жизнь корейского народа	87
• Мы женимся!	88
• Значение свадебного обряда	89
• Процесс свадебного обряда	90
• Сундук, подарок в дом невесты	91
• Письмо предложения и Саджу	92
• Свадебный наряд	94
• Различные виды свадебных обрядов	95
• История 12 годов	96

История корейских торжественных нарядов

• Украшения и практическое применение, карман	98
• Мешочек наполненный счастьем, Бокчумони	99
• Красивые украшения, Нориге	100
• Смысл заключенный в Нориге	101
• Поговорим вместе. Прекрасные украшения!	102

История корейского свадебного торжества

Жизнь корейского народа



семьи из двух человек. Корейцы называют брак одним из важных событий жизни человека (人倫之大事).



Мы женимся!



Марлина (25)
Приехала из США.



Мохамед (25)
Приехал из Саудовской Аравии.

Марлина и Мохамед встретились в Корее.
Они изучали корейский язык в одном университете.
Они полюбили друг друга и скоро женятся.



Мохамед, мы встретились в Корее. Давай поженимся по корейским традициям?



Отличная идея. Тогда давай узнаем каковы корейские традиции!

Давайте тоже как и Марлина с Мохамедом,
узнаем о корейском свадебном обряде!



Каково значение свадьбы для корейцев?

Традиционное значение

Союз мужчины и женщины, удовлетворяющий желание предков, становясь главой семейства с дальнейшим продолжением рода.



Сложно понять. Что это значит?

Свадьба это не просто союз между мужчиной и женщиной, а важное событие для продолжения рода.

А, вот как!

Как в корейской драме, многие не могут жениться из-за того, что родители против.



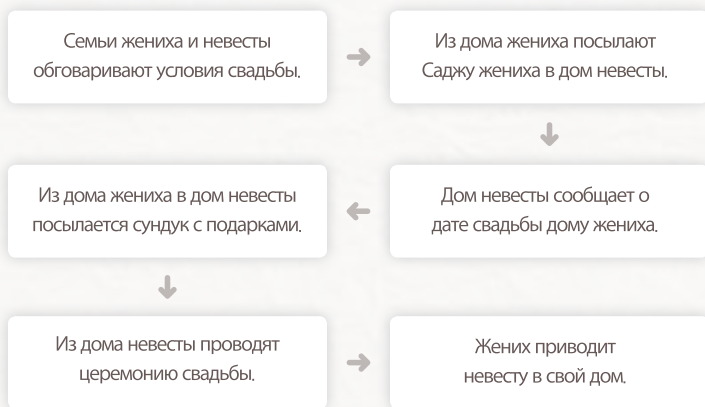
Многие думают, что свадьба это женитьба между двумя домами. Поэтому мнение родителей о свадьбе очень важно.





Как проходит свадебный обряд?

• Традиционная свадьба



• Современная свадьба

Сначала дом жениха обговаривает детали свадьбы с домом невесты. Затем, жених посылает свое Саджу дому невесты и дом невесты определяет дату проведения свадьбы. То есть очень похоже с традиционным методом. Однако свадьба проводится в свадебном зале. После этого, жених и невеста начинают жить в своем доме. Это отличается от прежнего образа?



Что не относится к традиционному образу проведения свадебного торжества?



Сундук, подарок в дом невесты

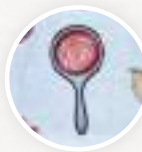
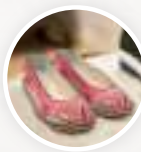
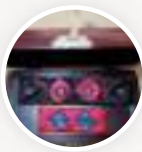
- Что представляет из себя этот сундук?

Это сундук, который предоставляется в качестве подарка невесте. Это выражение благодарности за выдачу драгоценной дочери в качестве невесты.



Сначала стелится белая бумага, после чего ложатся мешочки 5 цветов. После этого ложатся подарки дому невесты. Обычно ложатся золотое кольцо, зеркало, корейский наряд и письмо. Невеста будет хранить эти подарки всю жизнь.

Что обычно не кладут в сундук?





Письмо предложения и Саджу

• Письмо предложение - Хонсо

Это письмо с предложением о свадьбе, которое посылается дому невесты. Выражение благодарности за драгоценную дочь в невесты 'недостойному' сыну и просьбы принять подарки.



• Саджу



0	甲		0
0	子		0
后	五	0	0
人	月	0	0
0	五	0	長
0	日		男
0	子		
拜	時		
上	生		

Это бумага с датой рождения жениха.

Дом невесты, получив эту бумагу должны провести гадание о наиболее благоприятной дате свадьбы ради счастливого брака.

Какую одежду одевают на свадьбу?

- Традиционный свадебный наряд

Жених одевал синий наряд с овальным воротником и обвязывал большим ремнем. На голову одевалась черная шляпа, а на ноги черные ботинки.

Невеста одевала красную одежду с длинными рукавами. В волосы вставлялась шпилька, крепилось украшение и надевался головной убор Чоктури. На ноги надевались прекрасные сапожки.



Наряд жениха относился к наряду высокопоставленного человека. А наряд невесты был нарядом принцессы. Обычно люди одевали такие наряды на свадьбу, как единственный повод.



На щеки невесты наносились румяна, а на лоб ставилась красная точка. Красная точка защищала невесту от зла,



Современная свадьба

- Современная свадьба

Жених обычно одевает черный или белый костюм. Невеста одевает красивое белое платье, а на голову одевается вуаль. Современная свадьба походит на свадьбу западного стиля.

После церемонии, жених и невеста переодеваются и выходят к гостям, чтобы поздравиться. После этого оба отправляются в свадебное путешествие.

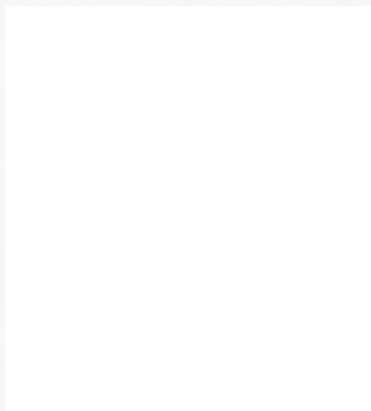


Что не требуется жениху при традиционной свадьбе?



Каков свадебный образ в вашей стране?

Традиционный свадебный образ



Современный свадебный образ





История 12 годов



Какие животные имеют хорошие отношения?



Я 89-й год, год змеи.
А ты, Мохамед?

Марлина, у тебя какой год?



Я 85-го года, год быка. Ух, ты!
Как говорят, 4 года разницы это совершенная пара. Мы видимо были вместе в прошлой жизни!

А в вашей стране соблюдают знаки зодиака?

Какие животные имеются?

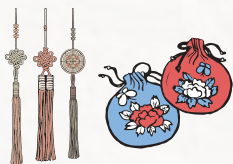


Какой у вас знак?

A collection of traditional Korean decorative accessories is displayed on a light grey surface. On the left is a large, light-colored tassel with a wooden bead at the top and a yellow rectangular ornament with Korean text. To its right are several smaller items: a blue and red tassel with a pink button, a pink button with a blue tassel, a red ring, a yellow flower-shaped ornament with white beads, and a pair of hairpins. The background is a light grey surface with a wooden texture on the right side.

История корейского наряда

Чумони и Нориге



Украшения и практическое применение, карман



Гвичумони

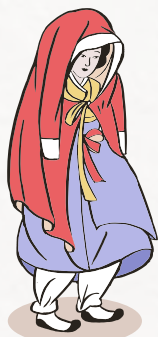


Дуручумони

• Почему люди носили мешочки Чумони?

В Ханбоке нет карманов. Поэтому люди изготавливали мешочки, чтобы класть туда предметы.

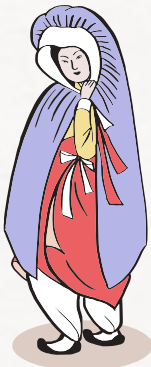
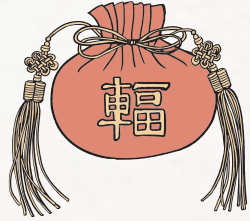
В мужской одежде были широкие рукава, куда мужчины клали вещи. Поэтому они не носили мешочки. Как и сейчас?



Мешочек наполненный счастьем, Бокчумони

- Чумони означает 'карман с содержанием счастья'..

На новый год, люди изготавливали мешочки и дарили их людям. В мешочек обычно клали красные бобы. В Корее важным занятием было сельское хозяйство. Поэтому люди считали, что из злаков выходит хорошая энергия. Особенно верили, что красный цвет бобов защищает от плохой энергии.

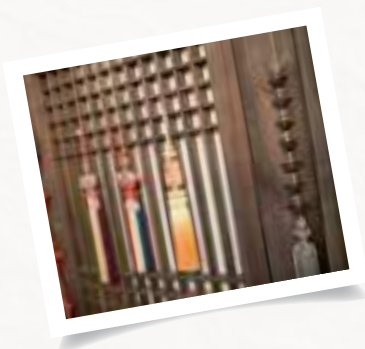




Красивые украшения, Нorige



Ханбок очень красивый наряд. Если добавить Нorige, то будет еще красивее.



Нorige означает 'интересная и красивая вещь' и 'которой стоит наслаждаться вблизи'. Оно крепится ниже женского Чогори.



Смысл Нориге

Нориге имеет значение пожелания долгой и здоровой жизни, а так же пожелания удачи, устраняя все неудачи.

• Вид украшений



Летучая мышь



Черепаха



Цикада



Гранат



Виноград



Шкатулка для очков



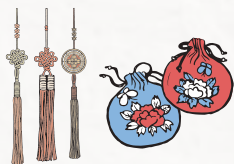
Нож



Шкатулка для благовоний

Что не является образом в Нориге?





Давайте поговорим вместе. Красивые украшения!



Женские украшения
(Туркменистан)



Мужское ожерелье из
ракушек (Индонезия)



Женский свадебный
головной убор (Марокко)



Мужское приспособление для прикрытия (Камерун)



Мужское кольцо (Центральная Азия)

© World Jewellery Museum

А какие украшения есть в вашей стране, наподобие Нориге?



Как они
выглядят?
Какие у них
значения?

Из чего они
изготавливаются?
Когда их
используют?

• **Исследование**

Главный исследователь - Ли Донын (Университет Кукмин, Факультет корейского языка и литературы)

Исследователь - Ли Сынён (Корейский университет, Факультет языка и информации)
Ким Хвесон (Университет Кукмин, Департамент воспитания)

Ассистент - Им Джүён (Университет Кукмин, Международный центр)

• **Изготовлено при поддержке**

Национальный музей народного творчества www.nfm.go.kr

Университет Кукмин, Зал народных обычаев Мёнгвон

Музей узлов Тонлим www.shimyoungmi.com

Кумин, концертные наряды

Музей украшений мира www.wjmuseum.com

Узлы Пак Чинён (Музей узлов Тонлим)

Фото - Сон Ёнгчоль (Директор MONOTONE STUDIO)

Видео - Го Тхеук (Университет Кукмин, Институт Искусства)

Костюм - Пэ Микён (Кумин, концертные наряды)

Иллюстрация - Ча Сынмин (project 詩路)

• **Модель**

Невеста Марлина Фэйрчайлд (Marlina Fairchild)

Жених Мохамед Альгамди (Mohammed Algamdi)

• **Реконструкция**

Ёнмин Чой (директор Фонд короля Седжона Департамент культурного бизнеса)

Хван Су-бин (главный Фонд короля Седжона Департамент культурного бизнеса)

Школа Седжонг. История о корейской культуре.

Редактор - Хёнхва Кан

Издательство - Фонд Школы Седжонг

11-й и 12-й этаж, здание мира Сечо, 22 Ванпо-даэро, Сечо-гу, Сеул

www.ksif.or.kr

Дата издания - Август 2020

